

译林

世界文学名著

Masterpieces of World Literature

书 名 豪夫童话全集

Hauff Märchen

作 者 [德国]威廉·豪夫

Wilhelm Hauff

译 者 曹乃云 肖声

责任编辑 赵燮生

原文出版 Insel Verlag Frankfurt am Main, 1976

出版发行 译林出版社

E - m a i l yilin@public1.pptt.js.cn

W W W <http://cb.nj-on.line.nj.js.cn/Yilin>

地 址 南京中央路 165 号(邮编 210009)

经 销 江苏省新华书店

印 刷 溧阳市印刷厂(地址 溧阳市)

开 本 787×1092 毫米 1/32

印 张 8.125

插 页 2

字 数 250 千

版 次 1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印 数 1—10000 册

书 号 ISBN 7-80567-894-4/I·543

定 价 (普及本) 9.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

穿年鉴外衣的童话姑娘	(1)
商队	(5)
仙鹤哈里发.....	(8)
鬼船.....	(18)
砍断的手.....	(26)
援救妹妹法特迈.....	(38)
小矮子穆克.....	(51)
假王子的故事.....	(64)
亚历山大酋长和他的奴隶们.....	(80)
长鼻子矮人.....	(87)
犹太人阿布纳.....	(109)
年轻的英国人.....	(120)
阿尔曼苏尔的故事.....	(137)
施佩萨尔特客店	(148)
希尔施古尔登的传说.....	(153)
冷酷的心(第一部分).....	(169)
赛德的命运.....	(188)
斯泰恩福耳山洞.....	(217)
冷酷的心(第二部分).....	(236)
译后记	(256)

穿年鉴外衣的童话姑娘

在遥远而美丽的天国,有一个四季常青的大花园,据说那儿的太阳永远不落。自古以来,这个国家由想象女王统治着。千百年过去了,女王给她的子民带来了说不尽的幸福,凡是认识她的人都由衷地爱戴和尊敬她。女王仁慈宽厚,她的善行不限于国内。一天,她穿着永葆青春的王家衣服,仪态万方地降临到尘世上,因为她听说那儿住着人类,他们干活辛苦,生活艰难。她从国内给他们带来了最美最珍贵的礼物。自从美丽的女王在尘世的大地上走过以后,人们才在劳动中找到了快乐,在艰难中尝到了生活的甜蜜。

为了造福人类,女王又把自己的孩子一个个派到尘世上。女王的孩子天真可爱,美丽善良,他们都不亚于慈爱的母亲。

一天,女王的大女儿童话姑娘从尘世上回来了。母亲发现她很悲伤,甚至觉得她的眼睛哭红了。

“亲爱的童话,你怎么啦?”女王对她说;“你旅行回来后,又悲伤,又气馁,难道你有什么心事不愿意告诉你的母亲吗?”

“哦,亲爱的母亲,”童话回答说;“我知道,我的烦恼也就是你的烦恼,要不,我也不会一直沉默的。”

“说出来吧,我的女儿,”美丽的女王央求着;“烦恼是块巨石,一个人会被它压垮,两个人却能轻易地把它从路上抬走。”

“如果你真的要我说出来,母亲,”女儿回答说;“那你就听着吧:你知道,我多么愿意和人类来往,多么愿意无拘无束地坐在穷人的茅屋前,好在他们劳动回来后和他们闲聊一阵。从前,他们看到我的时候都会友好地伸出双手,欢迎我;当我离开的时候,他们会微笑着心满意足地目送我远去。可是,最近的情况却完全两样了!”

“可怜的童话,”女王说着便伸出手来擦了擦女儿的面颊,女儿的面颊被泪水沾湿了;“这一切也许只是你自己的猜测吧?”

“请相信我,母亲,我没有胡乱猜测,”童话回答说;“他们真的不喜欢我了。不管我走到哪儿,向我投来的都是冷冷的目光。谁都不欢迎

我 就连我一向喜欢的孩子也在嘲笑我 ,一看到我便故意转过身去。”

女王用手撑着额头 默默地沉思起来。

“这究竟是怎么回事?”女王问 ; 童话 ,你说世上的人为什么变了心呢?”

“你看 ,他们布置了机警的看守。从你的王国里运去的所有的东西 唉 想象女王啊 ,他们都用警惕的目光打量着 ,审视着。要是来了一个不合他们心意的人 ,他们就会叫喊着把他打死 ,或者肆意诽谤他。人们都会相信他们的话 ,这样我就得不到任何人的爱戴和信任了。啊 ,我的几个兄弟 ,就是那些梦 ,他们多顺心啊。他们快快乐乐、轻轻松松地跳到尘世上 ,不用担心那些机警的看守 ,直接去找熟睡的人们 ,给他们编织和描绘赏心悦目的景象。”

“你的兄弟都很轻浮 ,”女王说 ; 而你 ,我的宝贝女儿 ,根本用不着羡慕他们。我了解那些守卫边境的人 ,再说 ,在边境布置守卫也并非没有道理 ;可能有些不可信赖的家伙装得好像是从我国家直接去的 ,可是他们至多只是站在一座山上朝我们仰望了几眼。”

“他们为什么要为难我 ,为难你的亲生女儿呢?”童话哭着说 ; 唉 ,要是你知道他们怎样对待我 ,那就好了 ! 他们嘲笑我是老处女 ,威胁说下一次根本不许我入境。”

“怎么 ,不允许我的女儿入境?”女王惊叫起来 ,气得满脸通红 ; 我知道是谁在兴风作浪了 ,一定是那个恶毒的老妖婆在诽谤我们 !”

“你是说 ‘时髦 ’吗?不 ,不可能 ,”童话大声说 ; 她一直对我们很友好。”

“哦 ,我了解她 ,她是个虚伪的人 ,”女王说 ; 可是 ,不管她怎样捣乱 ,我的女儿 ,你要努力去干。谁要做成一件好事 ,是不能半途而废的。”

“可是 ,母亲 ,如果他们把我赶回来 ,或者诬蔑我 ,叫别人不理我 ,让我独自待在一旁受冷落 ,那我该怎么办?”

“如果上了年纪的人受到 ‘时髦 ’的迷惑 ,看不起你 ,你就干脆去找孩子们 ,他们都是我的心肝宝贝。我曾让你的兄弟 ‘梦 ’给他们送去最美的图画 ,我也常常亲自走到他们中间 ,拥抱他们 ,亲吻他们 ,和他们一起玩有趣的游戏。他们虽然不知道我的名字 ,但他们认识我。我经常看到他们在夜深人静时仰望天空 ,朝着我的一颗颗星星微笑。到了早上 ,当我的洁白的卷云在天空中飘过时 ,他们就会高兴地鼓掌。他们长大后一定会更加喜欢我。我要帮助那些可爱的姑娘编织美丽的花环 ,

我要在高高的高峰上 ,坐到顽童的面前 ,让巍峨的城堡和金碧辉煌的宫殿在远方迷蒙的山峦上出现。当我用美丽的晚霞造出勇敢的骑士和神奇的香客时 ,这些顽童都惊得说不出话来。”

“哦 ,他们都是好孩子 !”童话激动地喊起来 ;“好哇 ,就这么办 !我到他们那儿去试一下。”

“是啊 ,我的好女儿 ,”女王说 ;“到他们那儿去吧 !不过 ,我也要让你打扮一下 ,让孩子们喜欢你 ,让大人们不会轰你走。瞧 ,我要送给你一件年鉴外衣。”

“一件年鉴外衣吗 ,母亲 ?啊 ,穿上这样的衣服在人间炫耀 ,我真感到害羞 !”

女王做了个手势 ,女仆们立即拿来一件美丽的年鉴外衣。这件衣服色彩鲜艳 ,还有美丽的图案。

女仆们给漂亮的童话姑娘梳理长发 ,在她的脚上系上金凉鞋 ,然后把外衣披在她身上。

谦逊的姑娘羞得连目光都不敢抬起来。母亲满意地打量着女儿 ,把她搂在怀中。

“去吧 ,”女王温柔地说 ;“带上我的祝福。如果他们蔑视你 ,嘲笑你 ,你就回到我的身边来。也许 ,后代人比较忠厚 ,他们的心会重新向着你。”

想象女王说完话 ,童话姑娘又降临到尘世上。她惴惴不安地来到机警的守卫待着的地方。姑娘低着头 ,把美丽的外衣紧紧地裹在身上 ,跨着怯生生的步子走到城门前。

“站住 !”一个沉闷、粗鲁的声音喝道 ;“守卫们快出来 !又有一个年鉴来了 !”

童话姑娘听到这声音 ,吓得浑身发抖。几个上了年纪而又神色阴沉的男子从城门里冲出来 ,手里握着尖尖的鹅毛笔 ,指着童话。其中一个走近姑娘 ,伸出一只粗糙的手抓住姑娘的下巴。“把头抬起来 ,年鉴先生 ,”他大声说 ;“让我们看着你的眼睛 ,看看你是不是一个正派的人。”

童话姑娘涨红了脸 ,高高地昂起了头 ,瞪着一双乌黑的眼睛。

“原来是童话 !”守卫们大声叫道 ,哈哈大笑起来 ;“是童话 !我们还以为来了奇迹 !童话 ,你怎么穿了这件外衣 ?”

“那是我母亲给我穿的。”童话回答说。

“是吗 ?她想让你从我们这里混过去 ,是吗 ?不行 ,绝对不行 !你

走吧 ,赶快走开 !”守卫们举起尖尖的鹅毛笔 ,乱哄哄地嚷道。

“我只想去找孩子们 ,”童话央求道 ;“这点要求你们总该答应吧 ?”

“这样的混蛋不是在国内到处乱转吗 ?”一个守卫叫道 ;“他们只知道对孩子们胡说八道。”

“让我们瞧瞧 ,她这一回要讲什么。”另一个人说。

“对 ,”守卫们叫喊起来 ;“你说说你知道些什么 ,不过请快一点 ,我们没有时间跟你泡蘑菇。”

童话姑娘听到这话伸出一只手 ,用食指在空中画了一连串的符号。这时 ,人们看到眼前涌现出一幅幅优美的图像 :骑着骏马的商队 ,打扮漂亮的骑士 ,沙漠上的帐篷 ,掠过惊涛骇浪的飞鸟和船只 ,寂静的森林 ,喧闹的广场 ,熙熙攘攘的大街 ,充满刀光剑影的战斗 ,剽悍的牧人。所有的图像全都生龙活虎 ,五色斑斓 ,从看守们的眼前飘过。

童话姑娘正在起劲地变换符号 ,没有注意到守卫们一个个打起哈欠渐渐睡去。姑娘正想重新变换图像时 ,有一个男人友好地走近她 ,握着她的手。“看吧 ,善良的童话姑娘 ,”他一边说 ,一边指指呼呼入睡的守卫 ;“你的彩色图像对他们没有用 ,你赶快穿过城门溜进去吧 ,他们不知道你进入了国境。你可以悄悄地穿过大街 ,我领你到孩子们那里去。我在家里给你腾出一块清静、舒适的地方 ,你就住在那里 ,过你的日子。我的儿子和女儿在做完作业以后 ,会带着小伙伴到你那儿去 ,听你讲故事。你愿意吗 ?”

“哦 ,我多么愿意跟你去找你的可爱的孩子 ,我要尽力让他们度过一个个欢乐的时刻 !”

那个善良的男人朝她友好地点了点头 ,挽着她从熟睡的守卫们的脚边跨过去。过去以后 ,童话姑娘笑吟吟地回过头来瞧了瞧 ,然后 ,很快地穿过城门往城里走去。

商 队

从前,有一支长长的商队在沙漠里行进。无边无际的平野上,只见一片黄沙和天空,远方传来清脆的驼铃声和马儿的银铃声。一片片尘土飞扬,表明商队越来越近。当一阵风吹散了尘雾时,明晃晃的武器,亮闪闪的服饰显露出来,使人眼花缭乱。这支商队就这样悠悠地出现在一个人的面前,他骑着马从斜刺里朝商队走去。这是一匹漂亮的阿拉伯骏马,马背上垫着一张虎皮,火红的鞍辔上挂着一串银铃,马头上飘动着一簇美丽的鹭鸶羽毛。骑士身材魁梧,他的服饰和威武的骏马很相配。一条洁白的头巾缠在头顶,头巾上绣满了金丝花纹,外衣和宽大的马裤像烧红的火炭,腰间挂着一把弯刀,刀柄的装饰富丽豪华。骑士把头巾低低地罩在脸上,脸上露出一双乌黑的眼睛,配上长长的胡须,透露出一副凶狠野蛮的外貌。骑士的眼睛在浓密的眉毛下炯炯有神,胡子笔直地垂挂在鹰钩鼻子下面。当骑士离商队的先头部队大约五十步时,他突然纵马飞奔,不一会儿就赶上了商队的前锋。一个孤零零的人独自穿越沙漠,这不是一件寻常的事,商队的警卫看到他来到面前,生怕遭到袭击,便一齐举起了手中的武器,对准他伸过去。

“你们想干什么?”骑士看到他们如临大敌的架势,便大声喊道:“难道你们以为我一个人会袭击你们的商队?”

警卫们感到羞愧,收回了武器,他们的卫队长拍马向前,走近陌生人,询问他的来意。

“谁是商队的主人?”骑士问。

“商队不止一个主人,”卫队长回答说:“它属于好几个商人,他们从圣地麦加回来,由我们护送他们穿过沙漠,因为旅途上常有强盗骚扰。”

“领我去见那些商人吧!”陌生人说。

“现在还不行,”卫队长回答说:“我们不能停止前进。商人们都在后面,至少要过一刻钟才能赶到。不过,如果你愿意跟我们一起走,那么等到我们中午扎营休息的时候,我可以满足你的要求。”

陌生人没有再说什么,他一面取出系在马鞍上的长烟斗,点上以后

大口大口地抽起烟来，一面拍马前进，紧紧跟在卫队长的身旁。卫队长不知道怎样对待他，也不敢直截了当地问他的姓名，于是在谈话中转弯抹角地探听他的底细。可是，陌生人听了“你抽的可是好烟”，或者“你的黑马真会跑”这类的话，也只是简单地回答一两声“是，是的”。

最后，他们来到午间休息的地方。卫队长安排手下人站岗放哨，自己和陌生人停了下来，等待商队过来。

三十头载着沉重货箱的骆驼，由全副武装的守卫带领着缓缓走过来。骆驼后面跟着五个商人，他们骑着漂亮的骏马，这个商队就是属于他们的。他们多半是上了年纪的男人，稳健而又严肃，只有一个人看上去比其他四个人年轻得多，也比较活跃、欢乐。商队末尾是一群骆驼和驮马。

大家架起了帐篷，把骆驼和马匹安顿在四周。中央一顶天蓝色的丝绸帐篷又大又气派。卫队长把陌生人领进去。他们穿过帐篷门帘时，看到五个商人端端正正地坐在金丝编织的坐垫上，几个黑奴端上了食物和饮料。

“你把什么人带到这里来了？”年轻的商人看着卫队长问道。

卫队长还没有来得及回答，陌生人开口说道：

“我叫塞利姆·巴鲁赫，巴格达人，在前往麦加的路上被一群强盗抓去，三天前才偷偷地逃了出来。伟大的先知让我从遥远的地方就听见你们商队的驼铃声，让我找到了你们。请允许我跟你们结伴一起旅行吧！你们庇护的不是一个无足轻重的人。等你们到了巴格达，我一定会好好地酬谢你们，因为我是宰相的侄儿。”

商人中年龄最大的一个连忙说：

“塞利姆·巴鲁赫，欢迎你和我们做伴！我们很乐意帮助你，来吧，先请坐下，和我们一起进餐喝水吧！”

塞利姆·巴鲁赫在商人们的旁边坐下，和他们一起吃喝，十分高兴。吃完后，奴隶们拿走餐具，接着送来了长长的烟斗和土耳其的清凉饮料。商人们坐在那里，很久没有说话，嘴里喷出淡蓝色的烟雾，他们望着烟雾怎样形成一道道烟圈，然后逐渐消失，在空中飘散。后来，年轻的商人打破了沉默，说道：

“三天来，我们都是马背上和餐桌旁度过的，简直没有什么玩意儿可以用来消磨时光，实在无聊极了。平时我总要在饭后听听歌曲，看看舞蹈。朋友们，难道你们想不出一办法来打发时间吗？”

四个年纪较大的人继续抽烟，似乎在认真地思索，这时陌生人说

道：

“恕我冒昧，我想向你们提个建议。我觉得到了任何一个休息的地方，我们都可以轮流讲故事，这样就可以消磨时间了。”

“塞利姆·巴鲁赫，你说得很对，”年龄最大的商人阿赫迈德说：“就按你的建议办吧！”

“如果我的建议能给你们带来快乐，我将感到非常高兴。”塞利姆说：“为了向你们表示我的建议合情合理，我愿意先讲。”

五个商人高兴地往前挪了挪，让陌生人坐在他们的中间。奴隶们又给他们的主人斟满了酒，装满了烟斗，拿来烧得通红的木炭点燃了烟。塞利姆喝了一大口清凉的饮料，润了润嗓子，然后撩开嘴边的长胡子，说道：

“好吧，那就听我讲讲仙鹤哈里发的故事吧。”

仙鹤哈里发

—

从前,查西德在巴格达当了哈里发^①。一天下午,阳光灿烂,查西德舒舒服服地坐在沙发上消磨时间。因为天气炎热,他睡了一会,醒来后显得神清气爽。哈里发抽着长长的烟斗,烟斗是用花梨木做的,一个奴隶给他倒了咖啡,他不时地喝上一小口,喝得高兴的时候,总喜欢捋着胡须表示满意。总之,哈里发看上去心情很好。在这个时候,谁都可以很好地和他交谈,因为这时他总是显得和蔼可亲,平易近人。他的宰相曼苏尔每天总是在这个时候来见他。这天下午,他又来了,可是脸上却一反常态,带着一副沉思的神情。哈里发把烟斗从嘴边挪开,说道:

“宰相,你今天怎么了,为什么露出一副沉思的样子?”

宰相把双臂交叉在胸前,向他的君主鞠了个躬,回答说:

“君主,我不知道今天我是不是露出了一副沉思的样子。不过,宫殿门口来了一个小贩,他有一批好货物,我因为身边没有太多的钱,所以干生气。”

哈里发早就想送件礼物给宰相,让他高兴一下,于是,派他的一名黑奴去把小贩带来见他。一会儿,黑奴带着小贩回来了。这个小贩是个矮小的胖子。他眉毛浓黑,衣衫褴褛,肩上扛着一只箱子,箱子里装着形形色色的货物,有珍珠、戒指、酒杯、梳子、镶着珠宝的小手枪等。哈里发和他的宰相把所有的货物查看了一遍。最后,哈里发给自己和曼苏尔买了漂亮的小手枪,给宰相的妻子买了一把梳子。小贩正要关上箱子,哈里发忽然看到里面还有一只小抽屉,就问抽屉里是不是还有货物。

小贩拉开抽屉,里面有一盒黑色的粉末,还有一张写着古怪字体的纸,哈里发和曼苏尔都不认识这些字。

^① 哈里发:伊斯兰国家政教合一的领袖的称号。

“我是从一个商人那里得到这两样东西的，他是在麦加的街上拣到的。”小贩说：“我不知道纸上写的是是什么。这两样东西反正对我没有用，你们如果要的话，我可以把它们便宜地卖给你们。”

哈里发喜欢给他的图书馆收藏古老的手稿，虽然他看不懂纸上的字，但他还是买下了那张纸和那盒粉末，把小贩打发走了。这时，哈里发思索着，他很想知道这些字是什么意思，于是转过身去问宰相，看宰相是否能够认出几个字来。

“尊敬的君主，”宰相回答说：“大清真寺里住着一位学者，名叫塞利姆，他通晓各种语言，请他来，也许他认识这种神秘的文字。”

博学的塞利姆很快被请来了。

“塞利姆，”哈里发对他说：“我听说你学识渊博，你看看这些文字，是不是认识。如果你读得出，我会赐给你一套节日的盛装，如果你读不出，就得挨十二记耳光，外加二十五记脚板心，因为你白白地被人称为学者塞利姆。”

“哦，君主，我愿为你效劳！”塞利姆鞠了一躬，仔细地看这些字。突然，他大声地说道：

“这是拉丁语，哦，君主，这是拉丁语！如果不是，就把我吊死！”

“既然是拉丁语，就说说上面写的是是什么。”哈里发下了命令。

塞利姆开始翻译：“发现这张纸的人，赞美真主安拉的仁慈吧！如果有人嗅一嗅盒内的粉末，然后说一声‘穆塔博尔’，那么他就可以变成任何动物，而且还懂得这些动物的语言。等到他愿意恢复人的模样时，只要面向东方鞠三个躬，把那句咒语再念一遍，就变回来了。可是，你得当心，当你变成动物后千万不能笑，否则，那句咒语会从你的记忆里全部消失，这时你将永远成为一头动物了。”

学者塞利姆翻译完，哈里发高兴极了，他让学者起誓，决不把秘密告诉任何人。然后，他送给学者一套漂亮的衣服，打发他走了。

国王转过身子，对宰相说：“曼苏尔，我为买下这件宝贝而高兴！嘿，我要是变成一头动物，那该多愉快啊！你明天一早前来见我，我们一起到野外去，拿出我的盒子嗅几下，然后仔细听听空中、水中、林间和田野上的动物在谈些什么。”

二

第二天清晨，哈里发查西德刚吃完早餐，穿好衣服，宰相已经奉命

来到 陪他出游。哈里发把那盒魔粉塞在腰带里 ,命令随从们都留下 ,只带上宰相动身走了。一路上 ,他们经过国王哈里发的许多花园 ,走了很远 ,可是都没有找到可以试验魔法的动物。最后 ,宰相建议到远处的池塘边去 ,他常常在那里看到许多动物 ,尤其是仙鹤。他忘不了仙鹤端庄的姿态和欢快的叫声。

哈里发同意了宰相的建议 ,同他一起朝池塘那边走去。他们到了那里 ,果然看见一只仙鹤。仙鹤跨着大步 ,庄严地走来走去 ,一边寻找青蛙 ,一边发出嘎嘎的叫声。同时 ,他们又看到另一只仙鹤正从远方飞来。

“我敢打赌 ,仁慈的君主 ,”宰相说 ;“这两只长腿鸟一定在用漂亮的语言交谈。我们也变做仙鹤 ,你说好吗 ?”

“说得对 !”哈里发回答说 ;“不过 ,我们要事先考虑一下 ,怎样恢复人形——对 ! 面向东方 鞠三个躬 ,说一声‘穆塔博尔’ ,于是我又变成哈里发 ,你又变成宰相。可是决不能笑 ,否则 ,我们就完啦 !”

哈里发说话的时候 ,他看到另外那只仙鹤飞过了头顶 ,缓缓地降落在地上。国王从腰带里掏出粉盒 ,倒出一点魔粉 ,送给宰相。两个人嗅了一下 ,喊了一声 :穆塔博尔 !

突然 ,他们的腿缩小了 ,变得又红又细。哈里发和他的宰相穿的漂亮的黄鞋变成了畸形的鹤脚 ,双臂变成了翅膀 ,脖子从肩膀里慢慢地长出来 ,足有二三尺长 ,胡子消失了 ,身上长满柔软的羽毛。

“宰相 ,你的鸟嘴长得多么漂亮 ,”哈里发先是惊呆了一阵 ,然后赞叹地说 ;“真主在上 ,我可是一辈子也没有见过这么美的东西。”

“非常恭顺地感谢你 ,”宰相一面回答 ,一面弯下腰来 ;“如果允许我冒昧直言 ,那么 ,陛下变做仙鹤后的尊容着实比当国王时漂亮三分。好吧 ,如果你乐意的话 ,我们可以到那边试着听听 ,看看我们是不是真能听懂仙鹤的话 !”

这时 ,另外一只仙鹤已经落到地面上。它用鸟嘴擦了擦脚 ,梳理了一下羽毛 ,然后朝第一只仙鹤走去。两只刚刚变成的仙鹤急忙来到它们的身旁 ,惊讶地听到了下面的对话 :

“早上好 ,长腿夫人 ,你这么早就到草地上来了 !”

“多谢了 ,亲爱的扁嘴姑娘 ! 我这里有一小块早点 ,你是想吃蜥蜴肉 ,还是一小块蛙腿 ?”

“谢谢 ,可是我今天没有胃口 ,我是另外有事才到草地上来的。过一会我将在父亲的客人面前跳舞 ,所以我要悄悄地练习一下。”

说完 ,年轻的仙鹤姑娘就在池塘边以迷人的动作跳起来。哈里发和曼苏尔欣赏着仙鹤姑娘的舞姿。这时 ,她用一条腿站立着 ,好像画中的姿势一样 ,而且还用双翅优雅地扇动着 ,在一旁观看的两只仙鹤忍不住 ,不由得张开鹤嘴 ,嘎嘎嘎地大笑起来。他们笑了很长时间才止住。

哈里发首先止住了笑声 ,他说 :

“这真是一场好戏 ,就是花钱也看不到的。可惜 ,这两个傻瓜被我们的笑声吓跑了。否则 ,它们兴许会放声歌唱呢 !”

这时候 ,宰相突然想起 ,在变形期间是不准发笑的。他向哈里发诉说了自己的恐惧。

“哎呀 ,我的上帝啊 !如果我永远成了一只仙鹤 ,那可真是一场恶作剧 !你快想想那句愚蠢的咒语 !我已经记不起来了 !”

“我们应该面向东方 ,鞠躬三次 ,然后说 穆——穆——穆——”

他们面向东方站立着 ,然后俯下身来 ,深深地一鞠躬 ,长长的鹤嘴几乎碰到地面 ,可是 ,哦 糟了 !他们记不得那句咒语了。哈里发频频地鞠躬 ,他的宰相也急切地呼唤着“穆——穆” ,然而记忆已经消失 ,可怜的查西德和他的宰相都成了仙鹤 ,而且永远要做仙鹤了。

三

这两个着了魔变了形的君臣悲伤地在野外走来走去。他们完全不知道该怎么摆脱困境。他们无法脱掉身上的仙鹤皮毛 ,也不能回到城内去说明自己的身份 ,因为谁能相信一只仙鹤就是他们的哈里发 ?即使他们相信了 ,巴格达的居民难道会要一只仙鹤当哈里发 ?

许多天过去了 ,他们不声不响地躲来躲去 ,只能可怜兮兮地用一些野果充饥 ,可是 ,由于嘴巴扁长 ,也不能好好地用餐。他们对蜥蜴和青蛙一点儿也没有胃口 ,生怕吃了这一类美味佳肴后会伤了肠胃。他们陷于悲惨的处境中 ,唯一的乐趣就是能够飞翔。于是 ,他们飞回了巴格达 ,从一家屋顶飞向另一家屋顶 ,想要看一看这里发生的一切。

在开始的几天里 ,他们看到全城的街道都笼罩在一片不安和悲哀的气氛中。大约在他们变形后的第四天 ,他们站在哈里发的宫殿屋顶上 ,突然看到下面的马路上过来一列华丽的队伍。鼓声咚咚 ,笛声悠扬 ,一个男人身穿金丝织成的鲜红色大袍 ,骑着一头装饰漂亮的高头大马 ,身旁簇拥着一群威武的侍从。巴格达有一半的居民朝他奔去 ,大家

齐声高呼：

“向巴格达的统治者弥茨拉致意！”

站在宫殿屋顶上的两只仙鹤相互对望了一阵，哈里发查西德开口说道：

“宰相，你猜一猜，我为什么会上当中魔法？这个弥茨拉是我的死敌卡施奴尔的儿子，厉害的魔法师卡施奴尔曾发誓，要找一个恶时辰报复我。不过，我还没有放弃希望。我的患难中的忠实伙伴，跟我来吧，我们先到先知的坟地去。也许在那个神圣的地方，魔法会被解除。”

他们拍着翅膀，从宫殿的屋顶上起飞朝麦地那^①地区飞去。

这两只仙鹤毕竟缺乏训练，所以飞得很累。

“哦，我的君主，”宰相飞了几小时后呻吟着说：“我坚持不住啦，你飞得太快了！现在，天已经晚了，我们最好还是找个地方休息过夜。”

查西德答应了他的请求。他们看到下面山谷里有一座废墟，似乎可以栖息，就向那里飞了过去。他们选中过夜的这个地方像是从前的一座宫殿。废墟中耸立着巍峨的宫柱，有些房间还保存得很好，显出宫殿昔日的豪华气派。查西德和他的随从在走廊里走来走去，想找一块干燥的地方。

突然，仙鹤曼苏尔停下脚步。“我的主人和君主，”他小声说：“如果一位宰相在鬼怪面前会感到害怕的话，那么做了仙鹤更会如此！我心里真的很害怕，因为我听到附近有叹息声和呻吟声。”

哈里发停下脚步，他也清楚地听到了一阵轻轻的哭泣声，听起来像是人的哭声，不像动物的哭声。他充满期待地想朝悲泣声传来的地方走去，可是宰相却用嘴咬住他的翅膀，恳切地请求他千万别再陷入新的危险中去。可是没有用！哈里发在仙鹤的翅膀下仍然跳动着一颗勇敢的心，他不仅挣脱了几根鹤毛，迅速地朝黑洞洞的走廊奔去。不一会，他来到一座虚掩的门边，清楚地听到叹息声和哭泣声从里面传出来。他用鹤嘴推开了门，可是，吃惊得在门槛上停住了。

这是一间倒塌的住房，哈里发透过从小小的格子窗映入的微光，看到地上蹲着一只巨大的猫头鹰，从她圆圆的大眼睛滚出豆粒大的泪珠，弯弯的嘴里吐出嘶哑的声音。猫头鹰看到哈里发和壮着胆跟进来的宰相时，不由得发出一阵高兴的叫喊声，用满是褐色斑纹的翅膀轻轻

① 麦地那：伊斯兰教圣地。

地擦去眼泪。更叫君臣两人大吃一惊的是，猫头鹰竟用地道的阿拉伯语高声喊道：“欢迎你们，仙鹤！你们是拯救我脱离苦海的福星。从前有人预言，说仙鹤会给我带来巨大的幸福！”

哈里发从惊讶中恢复过来，他弯下长长的脖子，把细细的长腿摆成一副优美的姿势，说道：

“猫头鹰！听你这么讲，我相信你也是一个受尽苦难的人。可是，唉！如果你以为我们能够救你，这个希望会落空的。你要是听我说了我们的遭遇，就会知道我们也遭了难，难以自救。”

猫头鹰请他继续讲下去。哈里发抬起头，讲起我们已经知道的故事。

四

猫头鹰听完哈里发讲的故事后，向他道谢，并且说道：

“你也听听我的故事吧，你听了就会知道，我遭到的磨难其实并不比你少。我的父亲是印度国王。我名叫卢莎，是他的独生女儿，也是一个不幸的人。那个使你们中了魔法的卡施奴尔也把我推向了灾难的深渊。一天，他来到父亲面前，希望我嫁给他的儿子弥茨拉。我的父亲是个脾气火爆的人，他命令仆人把卡施奴尔赶下台阶。这个可恨的家伙又乔装打扮溜到我的身旁。有一次，我在花园里想喝饮料时，卡施奴尔扮做奴隶给我端来一杯饮料，我喝了就变成现在这副丑样。我当时吓得昏了过去，他乘机把我带到这儿，还用吓人的声音在我耳边嚷道：

“‘我让你呆在这里等死吧，你这个丑得连动物都看不上眼的怪物，除非有人不讨厌你这副可怜的面貌，愿意娶你。这就是我对你和你那骄傲的父亲的报复。’”

“从那时以来，已有好几个月过去了。我又孤独，又悲伤，像隐士一样生活在这间小屋里，受到世人的嫌弃，连动物也不理我。美丽的大自然我欣赏不到，因为在白天我什么也看不见，只有在晚上，当惨淡的月光照进小屋时，罩在我眼前的面纱才会落下。”

猫头鹰讲完故事，又用翅膀擦了擦眼睛，因为痛苦的经历使她忍不住淌下辛酸的眼泪。

哈里发听了公主的故事，陷入深深的沉思中。

“如果我没有弄错的话，”他说，“那么在我们之间的不幸中存在着一种神秘的关系。可是，我到哪里才能找到一把钥匙，解开这个谜？”

猫头鹰回答说：

“哦，先生，我也有这种猜疑。还在我童年时，有一个会占卜的女人向我预言，一只仙鹤将给我带来巨大的幸福。也许我知道使我们得救的办法。”

哈里发十分惊讶，连忙问她有什么巧妙的办法。

“那个给我们带来不幸的魔法师，”她说；“每个月都要到这座废墟来一次。离这儿不远有一座厅堂，他就在那里和他的伙伴们大吃大喝。我已经多次偷听到他们在那里吹牛，他们互相讲述自己干过的卑鄙勾当。也许，他在得意之际会说出你们忘掉的那句咒语。”

“哦，尊敬的公主，”哈里发不由得喊了起来；“告诉我，他什么时候来，大厅在哪里？”

猫头鹰沉默了片刻，然后说：

“请别见怪，只有在一个条件下，我才能满足你们的愿望。”

“说吧！说吧！”查西德大声嚷道；“你快说吧，什么条件我都愿意接受。”

“那就是，我也希望获得自由。可是，只有在你们中的一位向我求婚时，我才能获得自由。”

这个要求让两只仙鹤感到惊愕。哈里发示意他的随从，跟他出来一会儿。

“宰相，”到了门口，哈里发开口说；“这是一桩愚蠢的买卖。不过，你可以娶她。”

“不！”宰相回答；“如果我娶了她，等我回家时，眼睛还不让我的妻子挖出来？再说我是个老头，而你还年轻，没有结过婚，正好可以向一位年轻美貌的公主求婚。”

“问题正好在这里，”哈里发叹了口气，悲伤地垂下了翅膀；“谁告诉你她又年轻又漂亮呢？这是一场盲目的交易！”

他们面对面地站在一起，讨论了很长时间，哈里发看到他的宰相宁愿永远做只仙鹤，也不愿娶猫头鹰为妻时，只得无可奈何地同意自己向猫头鹰求婚。猫头鹰高兴极了，她说，他们来得正是时候，因为今天夜里魔法师们又会聚在一起。

她带着仙鹤离开房间，一路朝大厅走去。他们在黑洞洞的走廊里走了好长时间，最后看到一堵半倾塌的墙，里面射出一片光亮。他们走近墙边，猫头鹰叫他们不要发出声响，他们站在墙的缺口处，可以看到面前的大厅。大厅周围耸立着高大的石柱，装饰着美丽的花纹。无数

盏彩灯的灯光相互辉映,代替了白昼。大厅的中央搁着一张圆桌,桌上摆着山珍海味。围着桌子是一圈沙发,沙发上坐着八个人。两只仙鹤立即认出其中一个正是那个商贩,就是他把魔粉卖给了他们。坐在商贩旁边的人请他讲讲最新的业绩。商贩谈了许多,其中也讲到哈里发和他的宰相的故事。

“你教给他们的是什么咒语?”一个魔法师不在意地问了一句。

“是一个非常难念的拉丁语,叫做‘穆塔博尔’。”

五

两只仙鹤站在墙壁的缺口处,他们听到这句咒语时高兴得几乎叫了起来。仙鹤迈开长腿朝废墟的门口奔去,猫头鹰在后面几乎没法跟上。哈里发十分感动地对猫头鹰说:

“你是我的救命恩人,也是我的朋友们的救命恩人,为了表示我无限的谢意,就让我做你的丈夫吧。”

说完,他转过身子,面向东方。仙鹤们朝着太阳,伸长了脖子鞠了三个躬,太阳正从山后冉冉升起。

“穆塔博尔!”

他们鞠完躬,不约而同地喊了一声。刹那间,他们变过来了。这一对主仆在获得新生时快乐地拥抱着,又是哭又是笑。他们看了看四周,是啊,谁能描绘出他们惊讶的神态呢?他们面前站着一位漂亮的女士,衣着华丽,仪态万方。她微笑着朝哈里发伸出一只手,问道:

“你再也认不出你的猫头鹰了,是吗?”

她就是那只猫头鹰!哈里发被她的美丽容貌和优雅的风度迷住了,禁不住欢呼起来,喊道:“我变成了仙鹤是我一生中最好的运气。”

三个人一起朝巴格达走去。哈里发在他的衣服里不仅找到了装魔粉的盒子,还找到了自己的钱袋。他在就近的一个村子里,买了一些旅途上需要的物品。不久,他们来到巴格达的城门口。哈里发的到来引起了一阵巨大的惊讶,因为大家都以为他早已死了。现在,他们敬爱的君主回来了,他们放声欢呼。

不仅如此,他们在心中更加燃起了对骗子弥茨拉的满腔怒火。大家一起来到宫殿,抓住了老魔法师和他的儿子。哈里发命令把老骗子送到废墟去,关在公主作为猫头鹰曾经住过的小房间里,让人在那里把他吊死了。至于那个儿子,他并不了解父亲的魔法,哈里发让他自己选